

Jer

Chapter 47

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

בְּטָרִם פְּלִשְׁתִּים אֶל-הַנְּבִיאַ יֵרֵמְיָהוּ אֶל-יְהוָה דְּבַר-הַיְהוָה אֲשֶׁר 1
перш-ніж филистимлян проти пророка Єремії до ГОСПОДА слово було Яке
[H2962](#) [H6430](#) [H0413](#) [H5030](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)
וַיִּכֶּה פַרְעֹה אֶת-גִּזִּי ־ עֲזָה: ־
— Газі по фараон вдарив
[H5804](#) [H0853](#) [H6547](#) [H5221](#)

Слово Господнє, що було пророкові Єремії на филистимлян, перше як фараон побив Аззу.

וַיְהִי וְהָיוּ מִצְפּוֹן עַל-יַם מִיָּם יְהוָה הִנֵּה אָמַר וְכֵן 2
потокom i-стануть з-півночі здійснюються води ось ГОСПОДЬ говорить Так
[H1961](#) [H6828](#) [H5927](#) [H4325](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
וַיִּזְעַקוּ בָהּ וַיֹּשְׁבֵי וַיִּשְׁטְפוּ שׁוֹטְףָה ־ וַיִּשְׁטְפוּ אֶרֶץ וַיִּשְׁטְפוּ ־ שׁוֹטְףָה ־
i-закричать його i-мешканців місто та-все-що-в-ній землю i-затоплять бурхливим
[H2199](#) [H3427](#) [H4393](#) [H0776](#) [H7857](#) [H7857](#)
וַיִּזְעַקוּ אֶת-הָאָרֶץ וַיִּשְׁטְפוּ אֶת-הָאָרֶץ ־ כָּל-יְהוּדָה וְהָיָה לְאֵשׁ ־
землі мешканці усі i-заголосять люди
[H0776](#) [H3427](#) [H3605](#) [H3213](#) [H0120](#)

„Так говорить Господь: Ось підіймаються води із півночі, і стануть вони за потік заливний, і заллють вони землю та все, що на ній, місто й замешкалих в ньому,— і буде кричати людина, і кожен мешканець землі заголосить.

מִקּוֹל מִקּוֹל שַׁעֲטַת פְּרָסוֹת אַבְיָדָיו מִרְעַשׁ מִרְעַשׁ לְרִכְבּוֹ הַמּוֹן גַּלְגָּלָיו 3
коліс-його гуркоту колісниць-його від-гуркоту коней-його копит тупоту Від-звуку
[H1534](#) [H7393](#) [H7494](#) [H0047](#) [H6541](#) [H8161](#)
לֹא-הָפְנוּ אָבוֹתַי אֶל-בְּנֵיהֶם מִרְפְּיֹן יָדָיו: ־
не озирнуться батьки дітей на батьки
[H3027](#) [H7510](#) [H0413](#) [H0001](#) [H6437](#) [H3808](#)

Через гук тупотіння копін баских коней його, через гуркіт його колесниць, через скрип його кіл не звернулись батьки до синів, бо зомліли їм руки,

עַל-הַיּוֹם הַבֹּא לְשָׂרוֹד אֶת-כָּל-פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית 4
щоб-зруйнувати що-приходить день Через
[H3772](#) [H6430](#) [H3605](#) [H0853](#) [H7703](#) [H0935](#) [H3117](#)
לְצַר וּלְצִידוֹן כָּל-שָׂרִיד עֶזְרָה כִּי-שָׂרַד יְהוָה אֶת- ־
Tiру та-Сидону кожного уцілілого помічника бо нищить ГОСПОДЬ
[H0853](#) [H3068](#) [H7703](#) [H5826](#) [H8300](#) [H3605](#) [H6721](#) [H6865](#)
פְּלִשְׁתִּים שְׂאֵרִיתַי אֵי-כַפְתּוֹר: ־
филистимлян залишок острова Кафтор
[H3731](#) [H0339](#) [H7611](#) [H6430](#)

бо настав це той день, щоб понищити всіх филистимлян, щоб Тіру й Сидоніві вігубити помічну всяку рештку. Бо понищить Господь филистимлян, рештку острова Кафтора,

עַד-	עַמְקָם	שְׂאֲרֵית	אַשְׁקֵלוֹן	נִדְמָתָהּ	עָזָה	אֶל-	קָרְחָהּ	בָּאָהּ	5
до	долини-їхньої	залишок	Ашкелон	знищений	Газу	на	лисіна	Прийшла	
H5704	H6010	H7611	H0831	H1820	H5804	H0413	H7144	H0935	

ס	תִּתְגַּדְּדִי:	מָתִי
—	будеш-різатися	яких-пір
	H1413	H4970

шолудівною стане Азза́, згине Ашкело́н, решта долини їхньої. Як довго ти будеш нарізи робити собі у жалобі?

תַּעֲרֹךְ	אֶל-	הֲאִסְפִּי	תִּשְׁקָטִי	לֹא	אֲנִי	עַד-	לַיהוָה	חֶרֶב	הוּא	6
півов-своїх	до	поверніся	заспокоїшся	не	яких-пір	до	ГОСПОДНІЙ	мечу	О	
H8593	H0413	H0622	H8252	H3808	H0575	H5704	H3068	H2719	H1945	

וְדַמִּי:	הֲרִנֵּעִי
i-замовкни	зупинися

О мечу Господній, аж доки ти не заспокоїшся? Вернися до півхи своєї, заспокоїшся й замовкни!

וְאֵל-	אַשְׁקֵלוֹן	אֶל-	לָהּ	צִוָּהּ-	וַיהוָה	תִּשְׁקָטִי	אֵיךְ	7
i-проти	Ашкелона	проти	йому	наказав	коли-ГОСПОДЬ	заспокоїтисся-йому	Як	
H0413	H0831	H0413		H6680	H3068	H8252		

ס	יְעֲדָהּ:	שָׁם	הַיָּם	חֹרֶף
—	призначив-його	там	морського	узбережжя
	H3259	H8033	H3220	H2348

Але як заспокоїтисся він, коли наказав йому це Сам Господь? До Ашкелону й до берегу моря, — туди Він призначив його!"